



Institut für Auslandsbeziehungen (Hg.)

What?

Wie wir fremde Sprachen übersetzen

Ausgabe II + III (Jubiläumsausgabe)

(Kulturaustausch : Zeitschrift für internationale Perspektiven, 61)

Regensburg: ConBrio-Verl.-Ges. 2011. 122 S., €9,00
ISSN 0044-2976

Franz Josef Backhaus (2014)

Mit jeder Sprache wird auch eine bestimmte Kultur transportiert. Wird dann übersetzt, ergeben sich allerdings „Transportverluste“, denn man kann eine Kultur nicht 1:1 in die andere übertragen. Übersetzen hat dann etwas mit Annäherung zu tun. Man nähert sich dem Fremden an, so dass es seine Fremdheit, nicht aber seine Eigenart verliert. Übersetzungen, auch wenn sie Missverständnisse transportieren können, dienen dem Abbau von kulturellen Vorurteilen und lassen die eigene Kultur im Licht der „übersetzten“ Kultur neu verstehen.

Das Heft enthält viele interessante Beiträge von international tätigen SchriftstellerInnen und ÜbersetzerInnen. Die Bandbreite erstreckt sich von altägyptischen Liebesgedichten bis hin zu Übersetzungsproblemen in heutigen Sprachen und Kulturen.

Zitierweise Franz Josef Backhaus. Rezension zu: *What? Wie wir fremde Sprachen übersetzen. Regensburg 2011*
in: bbs 2.2014 <http://www.biblische-buecherschau.de/2014/ZS_Uebersetzung.pdf>.